

D. 87 — 2170

23. SEPTEMBER 1987. — Erlaß der Exekutive bezüglich der Gewährung einer Ausgleichsstudienbeihilfe

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 über die Gewährung von Studienbeihilfen;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 3. Dezember 1986 zur Regelung der Unterzeichnung der Erlasse der Exekutive;

Aufgrund des am 10. September 1987 abgegebenen Gutachtens des Rates für Studienbeihilfen;

Aufgrund des günstigen Gutachtens des Finanzinspektors vom 23. September 1987;

Aufgrund des am 13. Juli 1987 unterzeichneten Abkommens mit der Französischen Gemeinschaft;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, wie er durch das Gesetz vom 9. August 1980 abgeändert wurde;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der dringenden Notwendigkeit, die Ausführungsmodalitäten zur Gewährung der Ausgleichsstudienbeihilfen schnellstmöglich festzulegen;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien, und nach Beratung der Exekutive vom 23. September 1987,

Beschließt :

Artikel 1. Die Deutschsprachige Gemeinschaft gewährt den Studenten, die ihren Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache haben und eine Hochschule oder Universität besuchen, die in der Französischen Gemeinschaft liegt eine Ausgleichsstudienbeihilfe.

Um eine Ausgleichsstudienbeihilfe erhalten zu können, muß der Student seit mindestens drei Jahren seinen Wohnsitz im Gebiet deutscher Sprache haben.

Art. 2. Diese Ausgleichsstudienbeihilfe besteht aus dem Unterschied zwischen einerseits der Studienbeihilfe, welche die Deutschsprachige Gemeinschaft den Hochschul- und Universitätsstudenten aufgrund ihrer eigenen Gesetzgebung gewährt, und andererseits der Studienbeihilfe, die die Französische Gemeinschaft den Hochschul- und Universitätsstudenten aufgrund ihrer Bestimmungen gewährt.

Art. 3. Die in Artikel 1 und 2 angegebenen Bestimmungen sind gültig für die Schuljahre 1986-87, 1987-88 und 1988-89.

Art. 4. Der Gemeinschaftsminister, in dessen Zuständigkeitsbereich die Ausbildung liegt, wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 5. Der vorliegende Erlaß tritt am 1. September 1986 in Kraft.

Art. 6. Der Erlaß der Exekutive vom 5. Dezember 1986 bezüglich der Gewährung von Studienbeihilfen an Studenten, die im Gebiet deutscher Sprache wohnhaft sind und in der Französischen Gemeinschaft studieren, wird aufgehoben.

Eupen, den 23. September 1987.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

TRADUCTION

F. 87 — 2170

23 SEPTEMBRE 1987. — Arrêté de l'Exécutif relatif à l'octroi d'une allocation d'études compensatoire

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le décret du 26 juin 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 3 décembre 1986 réglant la signature des arrêtés de l'Exécutif;

Vu l'avis du Conseil des allocations d'études du 10 septembre 1987;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances du 23 septembre 1987;

Vu la convention avec la Communauté française, signée le 13 juillet 1987;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, tel qu'il a été modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est urgent de fixer dans les plus brefs délais les modalités pour l'octroi des allocations d'études compensatoires;

Sur proposition du Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Médias et après la délibération de l'Exécutif du 23 septembre 1987,

Arrête :

Article 1er. La Communauté germanophone octroie une allocation d'études compensatoire aux étudiants domiciliés dans la région de langue allemande qui fréquentent une école supérieure ou une université située dans la Communauté française.

Pour pouvoir bénéficier d'une allocation compensatoire, l'étudiant doit avoir été domicilié en région de langue allemande pendant trois ans minimum.

Art. 2. Cette allocation compensatoire correspond à la différence, d'une part, entre l'allocation d'études que la Communauté germanophone accorde aux étudiants des écoles supérieures et des universités en vertu de sa propre législation et, d'autre part, l'allocation d'études que la Communauté française accorde aux étudiants des écoles supérieures et des universités en vertu de sa législation.

Art. 3. Les dispositions des articles 1^{er} et 2 sont d'application pour les années scolaires 1986-1987, 1987-1988 et 1988-1989.

Art. 4. Le Ministre communautaire qui a la formation dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er septembre 1986.

Art. 6. L'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1986 relatif à l'octroi d'allocations d'études aux étudiants domiciliés en région de langue allemande qui poursuivent leurs études dans la Communauté française est abrogé.

Eupen, le 23 septembre 1987.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Médias,

B. FAGNOUL

VERTALING

N. 87 — 2170

23 SEPTEMBER 1987. — Besluit van de Executieve
betreffende de toekenning van een compenserende studietoelage

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen;

Gelet op het besluit van de Executieve van 3 december 1986 houdende regeling van de ondertekening van de besluiten van de Executieve;

Gelet op het advies van de Raad voor studietoelagen van 10 september 1987;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën van 23 september 1987;

Gelet op de conventie met de Franse Gemeenschap, ondertekend op 13 juli 1987;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals gewijzigd door de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is zo snel mogelijk de uitvoeringsmodaliteiten tot toekenning van de compenserende studietoelagen vast te leggen;

Op voordracht van de Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media en na de beraadslaging van de Executieve op 23 september 1987,

Besluit :

Artikel 1. De Duitstalige Gemeenschap verleent een compensatietoelage aan de studenten die in het Duitse taalgebied woonachtig zijn en die een hoge school of een universiteit bezoeken die in de Franse Gemeenschap ligt.

Om een compensatietoelage te kunnen krijgen moet de student sinds ten minste drie jaar woonachtig zijn in het Duitse taalgebied.

Art. 2. Deze compensatietoelage bestaat uit het verschil tussen, enerzijds, de studietoelage die de Duitstalige Gemeenschap aan studenten van hoge scholen en universiteiten krachtens haar eigen wetgeving toekent en, anderzijds, de studietoelage die de Franse Gemeenschap aan studenten van hoge scholen en universiteiten krachtens haar wetgeving toekent.

Art. 3. De bepalingen vermeld in artikel 1 en 2 gelden voor de schooljaren 1986-1987, 1987-1988 en 1988-1989.

Art. 4. De Gemeenschapsminister tot wiens bevoegdheid de Vorming behoort is met de uitvoering van dit besluit belast.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 1 september 1986.

Art. 6. Het besluit van de Executieve van 5 december 1986 betreffende de toekenning van studietoelagen aan studenten die in het Duitse taalgebied woonachtig zijn en die in de Franstalige Gemeenschap studeren, wordt opgeheven.

Eupen, 23 september 1987.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL